

# Den scher

42



06



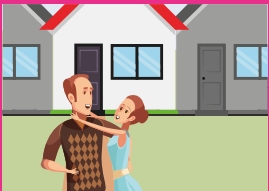
10



20



22



## Georges Mischo

03 ... op ee Wuert

## Esch haut a moar

04 Wohnformen für die nächste Generation

06 La passion du tennis de table

08 Unter dem Asphalt pulsiert die Stadt

10 Bike Trails

## Typesch Esch

12 Nos amis les chiens

14 L'année 1919 à Esch

## D'Meenung vum

16 Hubert Gamelon, journaliste au Quotidien

## Esch schafft

18 Vom klassischen Baustoffhandel zum Multispezialisten

20 L'heure du laitier

## Är Gemeng – fir Äech do

22 Le sens du bien

## Top of Esch

24 CLAIRE – Eine Initiative zur Belebung der Innenstadt

25 ... a soss ?

## Fotostrecke

27 Escher Kreschtmoart 2019



Léif Escher,

das Jahr nähert sich seinem Ende, und unsere Stadt erstrahlt in Weihnachtsbeleuchtung. Man könnte jetzt einen Blick zurück werfen und sich freuen über das Erreichte: 2019 haben wir gemeinsam vieles auf den Weg gebracht! Doch der Jahreswechsel ist auch ein guter Moment, um nach vorne zu schauen. Im Rahmen des Budgets haben wir die Prioritäten für die kommenden Jahre formuliert: Das sind insbesondere die Investitionen in die Kultur- und Sportinfrastruktur, der Ausbau unserer Schulen, die voranschreitende Erneuerung der Straßen und anderer Infrastrukturen sowie der konsequente Ausbau moderner Informationskanäle und konkrete Maßnahmen zur Leerstandsbekämpfung. Für mich persönlich ist es auch der Moment, allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stadt zu danken, die sich mit soviel Engagement dafür einsetzen, dass diese Stadt jedes Jahr schöner und lebenswerter wird!

# ...op ee Wuert

### Den Escher

Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Editeur responsable

Collège des bourgmestre et échevins  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Service responsable

Service relations publiques  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Conception générale et textes

Stoldt Associés

### Conception graphique et mise en page

Vidale-Gloesener

### Photos

Emile Hengen

Pulsa Pictures\_ORT Sud (pages 10-11)

### Illustration

Vidale-Gloesener

(avec des éléments freepik.com, pages 22-23)

### Impression

Weprint

### Tirage

15.000 exemplaires

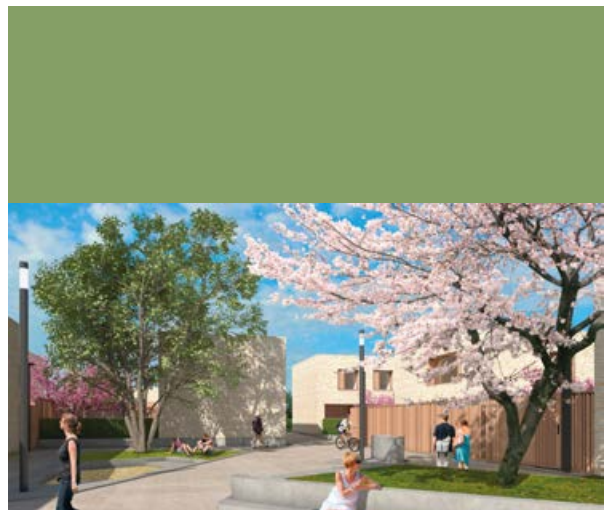
### Adresse de contact

den.escher@villeesch.lu





Der öffentliche Raum zwischen den Häusern bleibt spielenden Kindern, Fußgängern und Radfahrern überlassen.



Eine verschachtelte Bauweise erlaubt trotz relativ hoher Dichte ein Maximum an Privatsphäre.



Die Wohnhäuser der Parzelle N7 bilden eine kleine Gartenstadt.

# Wohnformen für die nächste Generation



04 | Den Escher

Im Viertel Nonnewisen entstehen in den nächsten Monaten weitere innovative Wohnbauprojekte

Das Quartier Nonnewisen wurde in den letzten Jahren hauptsächlich von der östlichen Seite, d.h. von Lallingen aus entwickelt. Dort entstand eine interessante Mischung aus Einfamilienhäusern, Appartementblocks, Geschäften und einer neuen Schule – das Ganze am Rande einer weitausholenden Grünzone entlang des renaturierten Dippbaches. Die Ziele, die 2004 bei der Konzeption des Neubauviertels festgehalten worden waren – nämlich hohe soziale Mixität durch unterschiedliche Wohnformen, subventionierbarer aber qualitativer Wohnraum für die Escher Bevölkerung und für die neue Population der Universitätsangestellten – sind bislang gut umgesetzt worden. Die Stadt und der Fonds du Logement, die als Bauherren auftreten, haben mittlerweile etwa die Hälfte des Viertels urbanisiert und für rund 1000 Menschen Wohnraum geschaffen.

Auch mit den letzten verbliebenen Eigentümern der ehemaligen Gärten konnte eine Einigung gefunden werden. Das Remembrement ist abgeschlossen und alle Terrains sind jetzt im Besitz der Stadt Esch und des Fonds du Logement. Damit kann auch die Urbanisierung des mittleren Teils des Viertels in Angriff genommen werden. Zurzeit arbeiten die Bagger auf zwei Parzellen direkt an der Grenze zur Cité verte. Auf den Plänen haben diese beiden benachbarten Parzellen die Bezeichnung 6N und 7N. Zwei völlig unterschiedliche Bau- und Wohnformen werden hier realisiert.

6N ist eine sehr kompakte Parzelle, die relativ dicht bebaut sein wird. Hier entstehen 26 Häuser à 120 qm, 19 Appartements von 65 bis 110 qm sowie 600 qm Ladenfläche. Die Gebäude stehen auf einem durchgängigen Untergeschoss, das 245 Parkplätze für die Bewohner dieses Komplexes und der benachbarten Parzellen bietet. Die Wohneinheiten werden in Holzbauweise nach ökologischen Kriterien errichtet. Die Freiräume vor den einzelnen Häusern und Appartements sind als halböffentliche Räume angelegt und

bieten Platz für gemeinsame Aktivitäten. Trotz der relativ dichten Bebauung sind die Häuser und die Innenräume so gestaltet, dass eine maximale Privatsphäre erreicht werden kann. Die Aushubarbeiten haben vor wenigen Wochen begonnen und die Arbeiten werden sich über etwa zweieinhalb bis drei Jahre hinziehen. Die Kosten dieses Komplexes belaufen sich auf rund 30 Millionen €. Der Verkauf wird wahrscheinlich entsprechend eines Punktekatalogs organisiert werden, abhängig etwa nach Alter, Kinderzahl oder Wohnort der Antragsteller.

Das Los 7N wurde nach einer völlig anderen Philosophie geplant. Es bildet urbanistisch den Übergang zwischen den niedrigen Wohnhäusern der Cité verte und den höheren Gebäuden auf Nonnewisen. Auf 7N entstehen 36 Einfamilienhäuser von jeweils rund 140 qm, die gemeinsam eine kleine Gartenstadt bilden. Zwischen den Häusern sind nur Fußwege und Grünflächen, Privatautos können dort nicht abgestellt werden. Sie können im Zweifel einen Platz im Untergeschoss der benachbarten Parzelle 6N finden. Auch diese Häuser werden in Holzbauweise errichtet, sind lichtdurchflutet und wegen der überschaubaren Größe auch für ein junges, unkonventionelles Publikum sehr interessant. Über einen *Bail emphytéotique*, bei dem die Stadt Eigentümerin des Grundstücks bleibt, könnten diese Häuser relativ günstig verkauft werden. Mit insgesamt knapp 22 Millionen € wird der Bau der Häuser veranschlagt.

Beide Projekte, 6N mit seiner relativ hohen Wohndichte und kleinteiligen Verschachtelungen sowie 7N als autofreie Gartenstadt, sind Experimente mit neuen Bau- und Wohnformen. Sie zeigen, dass es für die Lösung der Wohnungsfrage heute keine Standardantworten mehr gibt. Individuelle und attraktive Konzepte mit jeweils eigener Identität und hoher Qualität werden in Zukunft die Entwicklung der Stadt Esch prägen.



# La passion du tennis de table

*DT ESCH Abol, l'unique club de tennis de table de la commune, fête ses 55 ans d'existence.*

Tout a commencé dans le Bündner Oberland suisse, au début des années 60'. Une bande de copains s'y retrouvait régulièrement en colonie de vacances et, après le ski, s'amusait à jouer au tennis de table sur du mobilier de fortune. Un plateau avec un filet, deux raquettes et une balle : il n'en faut pas plus pour pratiquer ce sport. Le 24 juin 1964, ces passionnés décidaient de créer un club affilié à la FLTT (Fédération Luxembourgeoise du Tennis de Table), le DTC ABOL Esch (Dësch Tennis Club Amis du Bündner Oberland au Luxembourg, devenu DT Esch Abol en 2001).



## Du jeu à la compétition

Constamment à la recherche d'une salle pour l'accueillir, le club a d'abord installé ses tables sur la piste de danse de l'ancien Hôtel Du Midi. « Les conditions de jeu y étaient catastrophiques : un parquet lisse comme un miroir, de l'éclairage insuffisant et une surface de jeu beaucoup trop petite, ce qui a parfois conduit à des atterrissages brutaux entre les tambours de l'orchestre... » raconte en souriant Charles Reinard secrétaire du club, en se référant à Charles Rolling, un de ses membres-fondateurs. Les occupations se sont succédées, à Schiffflange, puis dans une ancienne cantine ARBED et même dans le sous-sol d'une école... toujours dans des conditions précaires, sans douches ni toilettes. Cela n'a pas empêché l'équipe d'obtenir, à la fin de la saison 69/70, une promotion en division nationale, où elle est restée sans interruption jusqu'à la saison 80/81. Ce n'est qu'à la fin de l'année 1974 que le club a intégré une salle dans le complexe sportif de Lallange (Centre Omnisports Henri Schmitz – COHS).

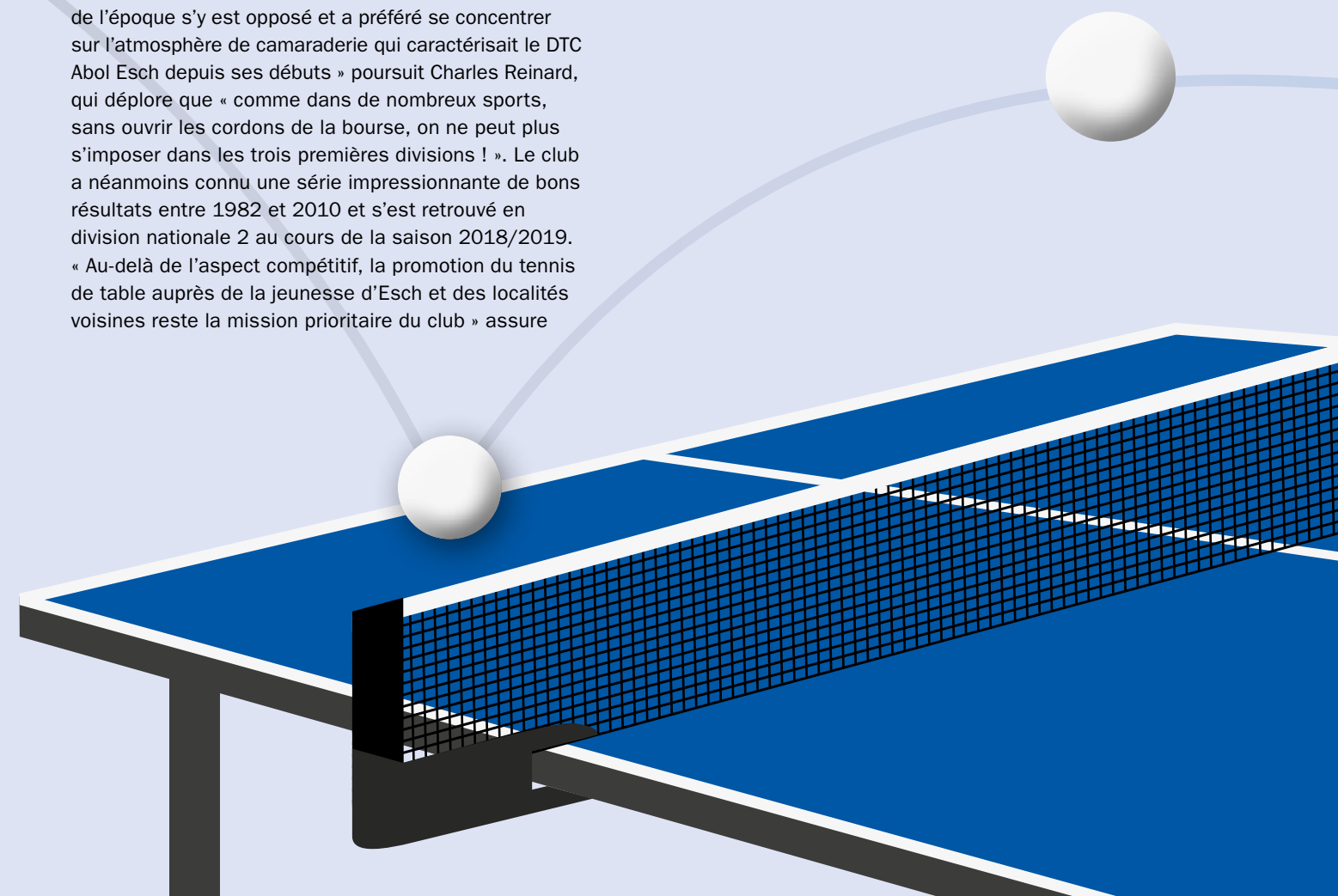
**DT ESCH Abol – Centre Omnisports Henri Schmitz, hall 2, 1<sup>er</sup> étage**  
www.esch-abol.lu

**Contact : Charles Reinard**  
Tél. : 57 20 68 / 621 136 818  
creinard@pt.lu

## L'esprit de camaraderie

Dans l'actuelle salle du club, à l'étage du hall 2, le regard est d'emblée attiré par la couleur du revêtement de sol, un rouge profond qui tranche avec le bleu vif des tables et du matériel délimitant les espaces de jeu. Les raisons de ce choix : un rappel de la teinte du maillot du club et un contraste fort avec le blanc de la balle de jeu. L'espace est lumineux, confortable, suffisamment grand pour accueillir six tables et des spectateurs. « Grâce à ces bonnes conditions, de nombreux joueurs et joueuses ont pu se développer et réaliser des performances exceptionnelles dans les équipes de la Fédération » commente Charles Reinard. Dans les années 80', il s'est avéré que seul un investissement financier important permettrait de rester en tête d'affiche. « Le comité de l'époque s'y est opposé et a préféré se concentrer sur l'atmosphère de camaraderie qui caractérisait le DTC Abol Esch depuis ses débuts » poursuit Charles Reinard, qui déplore que « comme dans de nombreux sports, sans ouvrir les cordons de la bourse, on ne peut plus s'imposer dans les trois premières divisions ! ». Le club a néanmoins connu une série impressionnante de bons résultats entre 1982 et 2010 et s'est retrouvé en division nationale 2 au cours de la saison 2018/2019. « Au-delà de l'aspect compétitif, la promotion du tennis de table auprès de la jeunesse d'Esch et des localités voisines reste la mission prioritaire du club » assure

Laurent Kohl, président depuis 2006. Le tennis de table est en effet un sport qui peut se pratiquer à tout âge. « Cette mixité des générations et des sexes est une des caractéristiques qui le distingue de la majorité des autres sports » poursuit Laurent Kohl. Un sport qui, en plus du plaisir qu'il procure, a de nombreux effets positifs et développe des qualités physiques et morales certaines. Il faut en effet posséder d'excellentes aptitudes techniques et psychomotrices lorsqu'on se retrouve face à une balle qui peut atteindre 180km/h (135 millisecondes lui suffisent pour rejoindre la demi-table adverse !). La rapidité des échanges nécessite une bonne vigilance et développe la concentration et la capacité d'anticipation « dans un environnement ludique, dès l'âge de l'école primaire. Nous invitons d'ailleurs vivement tous les jeunes Eschois à pousser notre porte : ils découvriront les secrets d'un sport passionnant via nos entraîneurs de haut niveau ! » conclut Laurent Kohl.





## Die Baustelle in der Rue Zénon Bernard ist ein Beispiel für die komplexen Anforderungen an die Stadt von heute.

Kein Zweifel: Städte bestehen in erster Linie aus Menschen und aus ihren vielfältigen kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen. Klar ist auch, dass Städte aus Häusern bestehen, oder besser: aus dicht stehenden Gebäuden mit Funktionen wie Wohnen, Arbeiten, Lagerung usw. Aber dann gibt es noch ein drittes Element, das Stadt ausmacht und weniger offensichtlich ist. Es sind die Infrastrukturen, die die Menschen und Gebäude miteinander verbinden. Das sind die Wege und Straßen zwischen den Häusern und die vielfältigen Ver- und Entsorgungsleitungen, die alle dazu dienen, dass die Stadt so funktionell und sicher wie möglich ihre Aufgaben erfüllt. Früher waren die meisten dieser Infrastrukturen oberirdisch. Selbst Abwasser und Regenwasser flossen in vielen Städten Europas Anfang des 20. Jahrhunderts noch in der Mitte der Straße oder am Rinnstein entlang, bis sie einen Bach oder Flusslauf erreichten. Auch Telefon-, Antennen- und Stromleitungen spannten sich noch bis vor wenigen Jahrzehnten und in einigen Stadtvierteln noch heute entlang der Fassaden. Heute ist man es gewohnt, dass die Grundversorgung der Stadt komplett unterirdisch verläuft: Unter dem Straßenbelag verbergen sich die wichtigsten Dienstleistungen der Stadt und kämpfen untereinander um jeden Quadratmeter.

### Ein halber Kilometer Baustelle

Wer sich das ganz konkret anschauen möchte, kann aktuell der Baustelle am unteren Ende der Rue Zénon Bernard einen Besuch abstatten. Die Stadtverwaltung lässt hier die gesamten Versorgungsleitungen und den Kanal erneuern. Mit rund 500 Metern ist die Rue Zénon Bernard eine der längsten Straßen des historischen Stadtzentrums, einige Hundert Haushalte sind hier links und rechts angeschlossen, Geschäfte und kleine Betriebe kommen hinzu. Die Unannehmlichkeiten für die Anwohner sind erheblich. Dazu gehört der Baustellenlärm und die Lastwagen, die Material anliefern, der Staub, der sich überall ablegt, und die Schwierigkeit mit dem Auto an die eigene Haustür zu kommen – all das macht eine Baustelle zu einer harten Prüfung für die Anwohner.

Dessen sind sich die städtischen Dienste sehr wohl bewusst und sie versuchen, die Arbeiten so schnell wie möglich voranzubringen. In Phasen wird Straßenabschnitt für Straßenabschnitt abgearbeitet und fertiggestellt. Ist ein Bereich abgeschlossen, zieht die Baustelle ein Stück weiter Richtung Brill, bis im Jahre 2022/23 die gesamte Länge fertiggestellt sein wird.

### Kunststoffrohre statt Beton und Steingut

Aufgrund der prekären finanziellen Lage erneuerte die Stadtverwaltung früher von Zeit zu Zeit einen Straßenbelag, doch oftmals wurde der Unterbau nicht stark genug dimensioniert für die schweren Gefährte von heute. Die Kanäle sind zum Teil an die 100 Jahre alt, in einzelnen Abschnitten in Mauerwerk gebaut, nicht immer dicht und zwischenzeitlich sogar mit Holzstützen innenseitig verstärkt (wie z.B. in der Brillstraße), damit sie nicht zusammenfallen. Wird heute eine Straße

aufgerissen, werden deshalb soweit technisch möglich alle Beton- oder Tonröhren ausgewechselt, die älter als 30 Jahre alt sind, und mit sehr viel handlicheren Kunststoffrohren ersetzt.

Schmutz- und Regenwasser fließen natürlich in getrennten Rohren, das eine wird der Kläranlage zugeführt, das andere der Alzette. Beide Rohre beanspruchen, da heute aus Kunststoff, nicht mehr so viel Platz wie die früheren Steingutröhren, teilweise können sie sogar übereinandergelegt werden und haben nur einen Kanaldeckel, von dem man beide Rohre aus warten kann. Die Durchmesser der Rohre in der Rue Zénon Bernard betragen 300 mm für das Schmutzwasser und 400 mm für das Regenwasser. Die zukünftig benötigten Kapazitäten für das Urbanisierungsprojekt „Rout Lëns“ auf der Industriebrache Lentille Terres-Rouges werden hier durchfließen und sind schon mit eingeplant.

### Koordination ist alles

Im allgemeinen versucht man, die übrigen Leitungen (d.h. Wasser-, Gas-, Niederspannung- und Postleitungen) unter den Trottoir entlang der Häuser zu legen. Wenn das aus Platzgründen nicht möglich ist, müssen einzelne Infrastrukturen auch in den Straßenbereich. Im Fall der Rue Zénon Bernard muss insbesondere auch ein beeindruckender Leitungskanal mit 5 mal 5 Einzelrohren für die Stromversorgung (Mittelspannung) seinen Platz finden. Eine besondere Herausforderung stellen zudem Straßenbegrünung und Bäume dar. Stehen alte Bäume entlang der Straße, dann muss förmlich um diese herum gearbeitet werden, um das Wurzelwerk nicht zu beschädigen. Sind noch keine Bäume vorhanden, wird ein klar umrissener Platz im Untergrund zur Verfügung gestellt, wo sich die Wurzeln entwickeln können.

Sind erst einmal die Leitungen verlegt, werden die Gräben wieder geschlossen, der sogenannte Koffer, der Straßenunterbelag wird aufgebracht und darüber kommt Asphalt oder ein anderer Belag. Schließlich werden die Platten auf dem Trottoir verlegt, Bäume gepflanzt, die Beleuchtung und anderes städtisches Mobiliar angebracht und die Straßenbeschilderung hinzugefügt. All das erfordert eine minutiöse Abstimmung unter den einzelnen Betrieben und Dienststellen. Bei den Travaux municipaux im Büro von Stadtbaudirektor Lucien Malano laufen die Fäden zusammen, um sicher zu stellen, dass die Baustellen effizient abgewickelt werden. Das Ziel dabei ist unbedingte Nachhaltigkeit: Eine Straße, die heute komplett erneuert wird, soll idealerweise in den nächsten 40 bis 50 Jahren nicht mehr aufgerissen werden. Dann sind die Anwohner am Ende zufrieden und die Kosten von rund 700 € pro Quadratmeter Straßenfläche haben sich gelohnt.

### Voraussichtlicher zeitlicher Phasenablauf der Baumaßnahme:

Phase 1 (rue de la Libération – rue Dicks):  
06/2019 – 07/2020

Phase 2 (rue Dicks – bvd Prince Henri):  
09/2020 – 12/2021

Voraussichtliches Investitionsvolumen seitens der Stadt Esch-sur-Alzette:  
Phasen 1 & 2: 4 Mio €

Renovierte Gesamtfläche:  
ca. 6.000 m<sup>2</sup>

# Unter dem Asphalt pulsiert die Stadt





Selbst in internationalen Fachzeitschriften spricht es sich herum, dass rund um die ehemaligen Tagebaugebiete im Bassin Minier großartige Strecken für Mountain-Bike Fahrten zu entdecken sind. In den vergangenen Jahren sind hier eine Reihe von Pisten ausgeschildert worden, die landschaftlich und sportlich wohl zu den schönsten Europas gehören. Und so kommen nicht nur aus der Region und aus dem ganzen Land, sondern mittlerweile auch aus dem Ausland Mountain Biker und Bikerinnen, um durch die Canyons, Wälder und Plateaus des Südens mit ihren speziell ausgerüsteten Zweirädern zu touren.

#### Gemeinsames Terrain für Biker und Naturschützer

Unter dem Titel Redrock Mountain Bike Trails hat das Office régional du tourisme in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung im Süden sechs Strecken ausgeschildert, von denen zwei weitgehend auf dem Gemeindegebiet der Stadt Esch verlaufen. Die Initiative zur Einrichtung der Trails ging u.a. vom ehemaligen Gemeindeförster von Esch Claude Assel aus, der selber ein begeisterter Mountain-Biker ist. Gemeinsam mit Freunden durchquerte er unzählige Male die verschiedenen Gebiete rund um Differdange, Dudelange und eben Esch, um die interessantesten Pisten zusammenzustellen. Das Ziel war, im Umkreis

der drei Orte jeweils zwei Strecken anzubieten, die etwa 25 Kilometer lang und sich von den sportlichen Anforderungen leicht unterscheiden. Dazu musste Claude Assel die Gelände wieder und wieder erkunden, um spannende und gleichzeitig für die Natur nicht störende Streckenführungen zu identifizieren. Jeder Streckenverlauf wurde mit den Biologen der Natur- und Forstverwaltung durchgesprochen und wo notwendig angepasst. Es musste verhindert werden, dass die Biker zu nahe an Vogelnistplätze oder Trockenwiesen herankommen und zu einer Beeinträchtigung für die Natur werden. Am Ende musste das Umweltministerium für jede dieser Pisten noch eine extra Genehmigung ausstellen.

#### Beschilderung auf 1 Meter Höhe

Die Beschilderung wurde von der Forstverwaltung und zum Teil von den CIGLs meistens 20 Meter vor den Abzweigungen und dann noch einmal genau an den Weggabelungen auf Pfosten oder Bäumen angebracht. Die Biker sollen früh genug sehen können, wo es lang geht. Die Schilder sind übrigens auch etwas niedriger platziert als jene für Wanderer, da der Blick beim Mountain Bike-Fahren notwendigerweise viel näher am Boden bleibt.

Die Biker können in den Naturschutzgebieten des Südens in einer traumhaften Kulisse ihrem Sport nachgehen. Voraussetzung ist jedoch, dass sie eine Reihe von Bedingungen einhalten. Die wichtigste ist natürlich, dass sie auf den gezeichneten Wegen bleiben, um nicht Eidechsen, Orchideen oder etwa die Nester von bodenbrütenden Vögeln zu zerstören. Es gilt auch, Lärm so weit wie möglich zu vermeiden, um anderen Naturliebhabern nicht ihre Freude zu verderben. Beim Überholen ist Rücksichtnahme auf Fußgänger unbedingt geboten, damit niemand erschreckt oder in Gefahr gebracht wird. Die Mountain-Biker haben unter sich einen eigenen Codex entwickelt, der diese Punkte zusammenfasst.

#### Zwei Strecken in unmittelbarer Nähe zu Esch

Bei den Pisten auf dem Gemeindegebiet von Esch handelt sich zum einen um eine anspruchsvolle Piste von 36,5 km, die über Schiffflange, den Lallénger Bierg und den Gaalgebierg führt und bei der man insgesamt über 1000 Meter Höhenunterschied bzw. Abfahrten bewältigen muss. Starten kann man u.a. im Ellergronn, auf dem Parking Gaalgebierg oder in Schiffflange beim Friedhof. Bei der anderen Strecke handelt es sich um eine Piste, die knapp 28 km rund um Ellergronn, Rumelange, Kayl, Léiffrächen und Gaalgebierg führt und die bei Höhen-

unterschieden von insgesamt 830 Metern nicht ganz so fordernd ist. Auch hier bieten sich mehrere Abfahrtsorte an, wo man sein Auto abstellen oder mit dem Bus leicht hinkommen kann, darunter insbesondere Ellergronn und der Parking vor dem Stade Emile Mayrich. Hintereinander gefahren können diese beiden Trails auch einen trainierten Sportler bis an seine Grenzen führen.

#### Zumindest das Bike ist am Ende sauber

Der Reiz der Strecken liegt natürlich in der atemberaubenden Kulisse der ehemaligen Tagebaugebiete und an Situationen, die stellenweise an Gebirgspisten erinnern. Hinzu kommt, dass Landschaft, Bodenbeschaffenheit und Vegetation enorm abwechslungsreich sind. In kurzen Abständen durchquert man Waldgebiete und dann offene, freie Flächen, stürzt sich steile Hänge hinunter und klettert über staubige, rote Pisten wieder hinauf. Innerhalb weniger Minuten können sich so die Perspektiven und der Schwierigkeitsgrad mehrfach ändern. Wieder am Ausgangspunkt angelangt, wartet übrigens neben dem Besucherzentrum Ellergronn und auf dem Gaalgebierg beim Stade Emile Mayrich eine praktische Vélo-Waschanlage, um das Bike von Schlamm und Schmutz zu befreien. Denn für Leute, die sich nicht schmutzig machen wollen, sind die Pisten rund um Esch völlig ungeeignet!



# Bike Trails

Der Süden Luxemburgs und die Gegend um Esch sind ein Paradies für Mountain-Biker

#### Informationen unter

[www.biker.lu](http://www.biker.lu)

[www.terresrougesbikers.lu](http://www.terresrougesbikers.lu)

[www.redrock.lu](http://www.redrock.lu)

Das ORT Sud stellt eine Broschüre zur Verfügung mit Informationen und den genauen Streckenführungen der Redrock Mountain Bike Trails.







# Nos amis les chiens

*Si les chiens eschois sont bien élevés, c'est sans doute beaucoup grâce à l'engagement et la persévérance du club canin d'Esch, le plus vieux du pays...*

« Quand on monte dans la voiture pour aller au cours de dressage, Shadow reconnaît tout de suite le chemin et elle est toute heureuse ! » raconte Sophie Alter, la secrétaire de la « Société du Chien de Police et de Garde Esch » et mère d'Emma, la jeune maîtresse du Labrador femelle. Shadow est l'un des 80 chiens qui suivent actuellement les cours du *Escher Hondsverain* fondé en 1913. Le club canin offre différents types de formation pour accompagner la sociabilisation des chiens et leur apprendre à vivre avec leur maître et avec les autres chiens : une école du chiot dont l'enseignement dure de 3 à 6 mois suivant l'avancement de l'apprentissage et une école de dressage pour les chiens adultes qui n'est pas limitée dans le temps. « Nous nous basons sur des méthodes d'apprentissage ludiques et positives en travaillant beaucoup avec les récompenses » précise Sophie Alter « Il est très important d'établir une relation de confiance, donc pas de domination ni de soumission » ajoute-t-elle. Même si un chien peut apprendre à n'importe quel âge, plus il est jeune et moins il aura déjà acquis de mauvaises habitudes. Chaque chien a son caractère bien sûr et certains écoutent plus facilement que d'autres « mais en fait c'est surtout le maître qui doit être persévérant » sourit Sophie Alter. Chaque personne qui fait l'acquisition d'un chien doit le déclarer à la commune (elle en comptait au 12 novembre 1564). Le Club dispense également une formation à part pour les chiens de « liste », comme les Pitbulls ou les American Staffs, susceptibles d'être dangereux en raison de la morphologie particulière de leur denture. Ceux-ci doivent en effet, selon la loi de mai 2008 relative aux chiens, suivre obligatoirement une formation spécifique et réussir, à la fin, des tests sous le contrôle d'un vétérinaire et d'un expert en cynotechnique. Enfin, outre ces trois formations de base, le Club offre, en cas de besoin et selon les problèmes rencontrés, des cours individuels pour les chiens ayant des difficultés.

## Un endroit idyllique

Depuis 1937, le Club dispose d'un terrain mis à disposition par l'Arbed (aujourd'hui ArcelorMittal) dans le cadre idyllique du Gaalgebierg, non loin du Geméisguart, mais suffisamment à l'écart pour ne déranger personne. Les membres y avaient aménagé à l'époque une petite piscine pour que les chiens puissent y apprendre à nager, qui n'existe malheureusement plus aujourd'hui. Mais on y trouve un chalet avec une petite buvette et quelques tables qui sert à se réunir et aussi à se réchauffer après l'entraînement s'il fait froid ou s'il pleut. Les dernières années, chacun a mis la main à la patte pour le rénover. Les cours ont lieu sur le terrain du club le mardi soir et le samedi après-midi. Mais d'autres activités sont régulièrement organisées comme des promenades (généralement suivies d'un barbecue), des ballades en ville (les chiens ont alors l'occasion de prendre les transports en commun avec leurs maîtres respectifs et peuvent apprendre à se comporter correctement), des événements publics comme la Journée du Chien, une baignade à la piscine municipale juste avant la fermeture annuelle ou la participation à des activités de la commune comme les cortèges pour la Saint Nicolas et la Fête Nationale, la Nuit du Sport etc... Mais le club n'organise plus de concours pour l'instant faute de combattants désireux de participer à ce genre de compétitions. « Pour le moment, nous sommes plutôt un club familial » précise Sophie Alter.

## Prendre le temps

Le Club compte aujourd'hui environ 130 personnes membres, dont 80 participent aux entraînements. Le comité se compose de 8 membres, 2 hommes et 6 femmes, tous bénévoles. C'est le président Marc Kayser, son épouse Sonja et leur fille Martine qui assurent les formations. Le public peut y assister, ne serait-ce que pour voir comment les cours se passent avant peut-être de s'y inscrire. « Avoir un chien cela prend du temps, il faut s'en occuper, aller le promener » déclare Sophie Alter « Ce n'est pas un jouet et on l'a pour un bon bout de temps » ajoute-t-elle. L'ambiance dans le Club est très bonne, aussi entre les chiens qui, pour la plupart se connaissent depuis qu'ils sont tout petits. Et il y a aussi beaucoup de projets dans le pipeline. Par exemple, un dossier réalisé en collaboration avec des clubs dans d'autres pays a été déposé dans le cadre d'Esch 2022, Capitale européenne de la Culture. Beaucoup de joie en perspective pour la jeune chienne Shadow, ses amis et pour le public d'Esch !

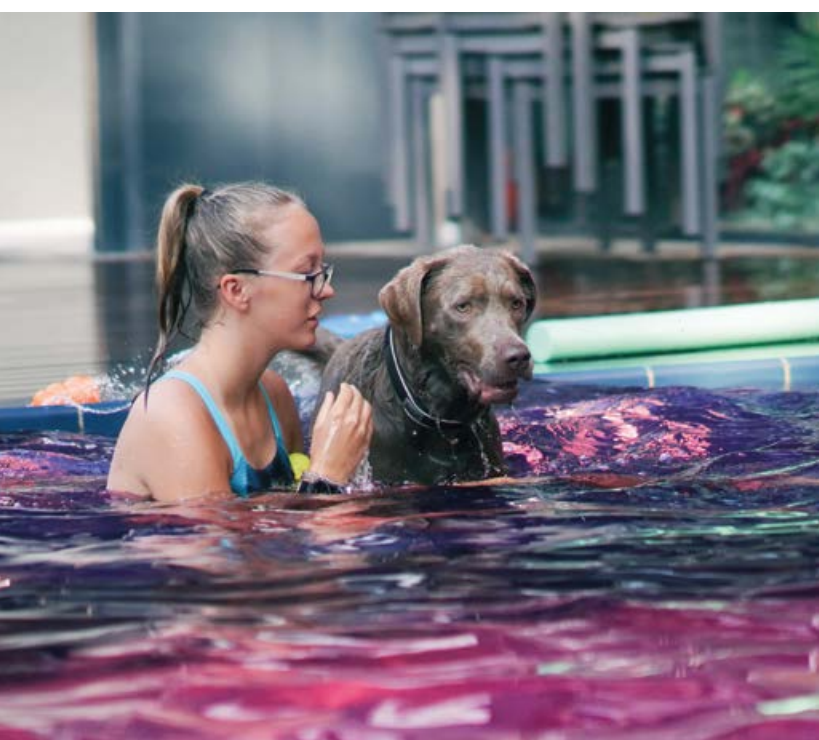
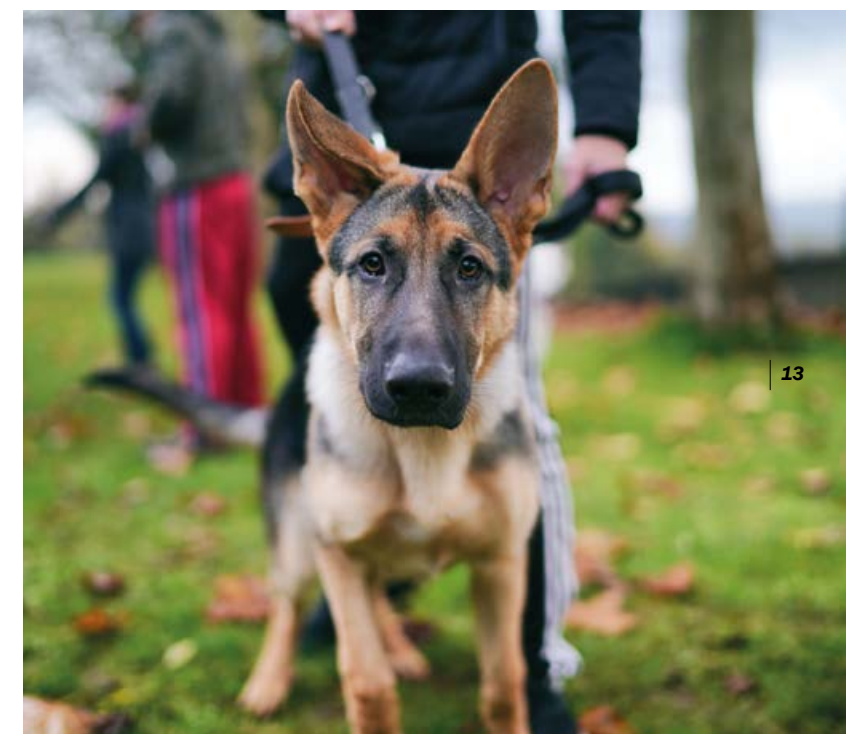
### Société du Chien de Police et de Garde Esch

[www.scpge-esch.lu](http://www.scpge-esch.lu)

Tél. : 661 700 310 ou [scpgesch@pt.lu](mailto:scpgesch@pt.lu)

Cotisation annuelle : 10 €

Frais de participation aux cours : 100 € par an





Auszug aus dem Gemeinderatsregister vom 15.3.1919  
betreffend der Plünderungen vom 26.11.1918

# 1919 – Ein Jahr des Umbruchs

*Vor 100 Jahren wurde der Achtstundentag und das allgemeine Wahlrecht eingeführt und kurzzeitig die Republik ausgerufen.*

Als der erste Weltkrieg am 11. November 1918 zu Ende ging, stand auch Luxemburg vor politischen und sozialen Umwälzungen. In ganz Europa brachen Revolutionen aus, Kaiser und Könige wurden hinweggefegt und die siegreiche Entente machte sich daran, die Nachkriegsordnung festzulegen. Die Zukunft des Großherzogtums als unabhängiger Staat stand auf Messers Schneide, denn insbesondere Belgien hegte Annexionswünsche gegenüber dem kleinen Nachbarland, dessen Regierung am Anfang des Krieges die Besetzung durch deutsche Truppen ohne große Gegenwehr akzeptiert hatte. Der jungen Großherzogin Marie Adelheid wurde in Presse und Parlament vorgeworfen, für den deutschen Kaiser Partei ergriffen und dadurch die Neutralität und schließlich den Fortbestand des Landes in Gefahr gebracht zu haben.

Esch lag zu Beginn des Krieges direkt an der Front. Während zwei Monaten hatte der deutsche Kronprinz in Esch sein Hauptquartier aufgeschlagen und dirigierte von hier aus u.a. die Zerstörung der Festung Longwy. Während des Krieges war der Eisenbahnknotenpunkt Esch mehrfach Ziel von Fliegerangriffen, bei denen rund ein Dutzend Todesopfer zu beklagen waren. Die Bevölkerung bekam die Folgen des Krieges aber insbesondere bei der Lebensmittelversorgung zu spüren. Gerade die

Hütten- und Minenarbeiter und ihre Familien waren in einer verzweiferten Situation. Im April und Juni 1917 kam es zu großen Streiks und Protesten mit rund 10.000 Teilnehmern, die jedoch von den deutschen Truppen durch die Ausrufung des Ausnahmezustandes und die Deportation der Anführer beendet wurden. Während des Jahres 1918 steigerte sich die revolutionäre Stimmung in der Bevölkerung und in der Arbeiterschaft.

Angeichts der abzusehenden Niederlage der Mittelmächte und des kommenden Rückzugs der deutschen Truppen wurden Ende Oktober die ersten Stimmen laut, die eine Abdankung der Großherzogin und die Einführung des Achtstundentages verlangten. Am 9. November, also zwei Tage vor der Unterzeichnung des Waffenstillstandes, formierten die Mitglieder der luxemburgischen Freiwilligenkompagnie einen Soldatenrat. In Esch und in der Hauptstadt wurden am 11. November Arbeiter- und Bauernräte gegründet. Um die Situation zu beruhigen und die Monarchie zu retten, erklärte Marie Adelheid am 13. November, ihre Amtsgeschäfte ruhen lassen zu wollen. Das Parlament hatte gleichzeitig die Abhaltung eines Referendums über die Staatsform beschlossen und die Regierung ordnete die prinzipielle Einführung des Achtstundentages in allen Großbetrieben an.

## Zum Weiterlesen:

In dem Buch „Das andere Esch“ von Joseph Flies (erschienen 1979) findet sich ein ausführliches Kapitel über die Zeit während und nach dem 1. Weltkrieg. Einzusehen oder auszuleihen u.a. in der Bibliothèque communale

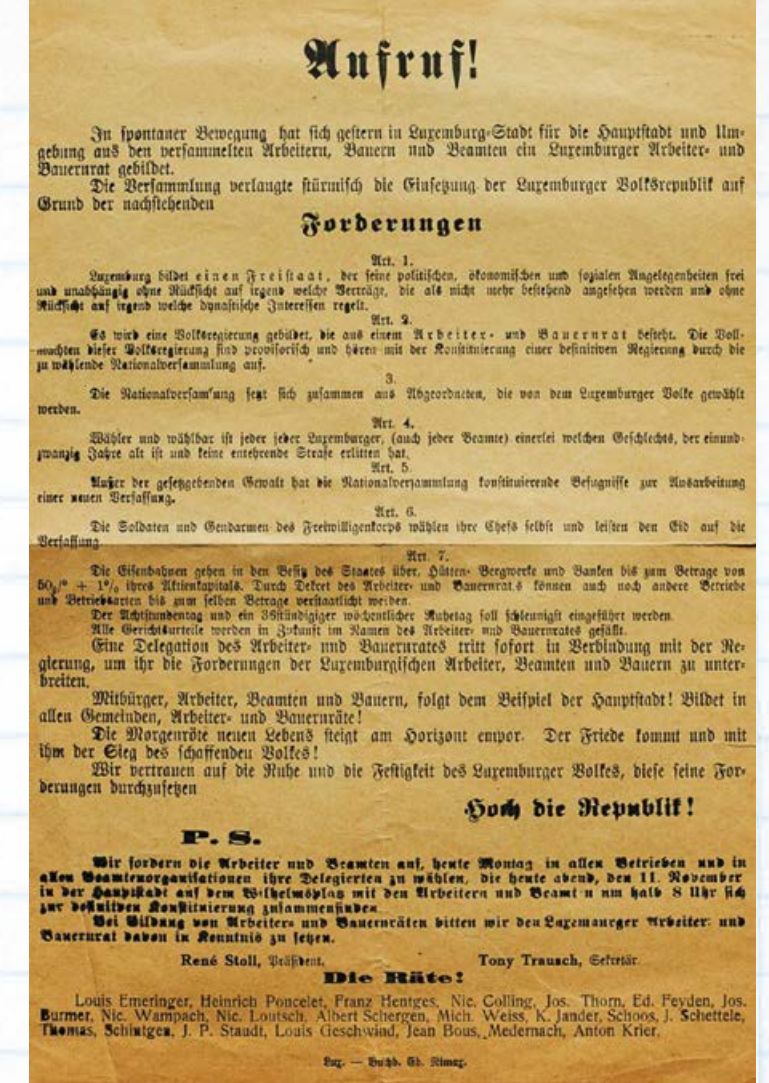
Die Zeitschrift *forum* brachte in ihrer Ausgabe 112/1989 ein Dossier zu den Krisenjahren 1918/19. Online zugänglich unter:  
[www.forum.lu/issue/1918-19](http://www.forum.lu/issue/1918-19)

Gerade erschienen sind zwei Biographien von Großherzogin Marie Adelheid. Josiane Weber, Großherzogin Marie Adelheid, Eine politische Biographie (Editions Guy Binsfeld), und Pierre Even, Marie Adelheid von Luxemburg-Nassau (Editions Saint Paul).

In Esch widmet sich der Verein 1919 asbl der Erforschung dieser ereignisreichen Epoche. Informationen unter [www.1919.lu](http://www.1919.lu)

Nachdem sich die Versorgungslage auch nach dem Einmarsch amerikanischer und französischer Truppen (20./22. November) nicht verbesserte, spitzte sich die innenpolitische Lage Ende 1918 noch einmal zu. Am 26. November kam es in Esch zu massiven Ausschreitungen, bei denen zwischen 5000 und 6000 Menschen rund 60 Geschäfte plünderten und zerstörten. In den Fabriken wurde um die Durchsetzung des Achtstundentages gekämpft mit Arbeitsniederlegungen, Aussperungen und Entlassungen. In den ersten Januartagen 1919 hatte sich die Situation so weit verschärft, dass Luxemburg am Rande einer Revolution stand.

In der Hauptstadt wurde am 9. und 10. Januar vor einer großen Menschenmenge die Republik ausgerufen, doch französische Truppen zerstreuten die versammelte Bevölkerung. Arbeiter aus Esch, die sich am 10. Januar mit den Anhängern der Republik vereinigen wollten, wurden von französischen Soldaten daran gehindert. Es folgte am 13. Januar die endgültige Abdankung von Großherzogin Marie Adelheid zugunsten ihrer Schwester Charlotte. Das auch Frauen einbeziehende allgemeine Wahlrecht wurde am 15. Mai 1919 von der Chamber verabschiedet.





# Frontalier et amoureux d'Esch

16 | Den Escher



Hubert Gamelon est journaliste au Quotidien et nous raconte « sa » ville.

Être frontalier à Esch, c'est connaître la ville à moitié. Les Suisses disent « pendulaire » pour dire « frontalier ». J'aime cette image du mouvement de balancier : une partie de mes journées ici, une partie de l'autre côté.

## Esch au petit matin.

Quand je travaille le matin, j'arrive à 7h30. Je dis « petit matin », puisqu'il faut prendre le train de 6h30 depuis Metz. Esch le matin, quand les commerces ne sont pas encore ouverts, ça ressemble à une chanson de Gainsbourg : *j'aime ta couleur café* (Bicafé avec les Portugais) et *tes yeux café*. Disons un peu rouille, avec l'éclairage orange des réverbères. À travers les vitres des bars, près de la gare, l'atmosphère est gentiment louche. Des types terminent les bières de la soirée. Des ouvriers fument clopes sur clopes dehors. Ils ont des mains démesurées, comme des gants de jardinage. Des rastamen sont déjà en forme ; ils parlent fort et rigolent comme dans un show télévisé. La passerelle blanche du Gaalgebierg se détache à peine de la forêt. Les phares des voitures font comme un manège autour du rond-point de la gare. Esch offre une poésie urbaine qui me plaît.

Les trains du matin sont bondés depuis Metz et Thionville. Il faut le voir pour le croire. Parfois même, il y a de la condensation sur les vitres tellement les gens sont entassés. Un jour, un type énervé a écrit de rage avec son doigt sur la buée de la vitre : « Ras-le-bol ! ». Un autre jour, une dame pourtant bon genre s'est mise à déclamer des propos quasi-révolutionnaires dans le train. Elle disait que la situation devenait insoutenable, qu'il fallait envahir les voies... moi, je restais le nez plongé dans mon bouquin. Quand j'arrive à Bettembourg, je fais le changement pour Esch : je me sens libéré.

## Esch la journée, mes plus belles rencontres.

Pourquoi aime-t-on une ville, au fond ? Pour ses habitants. Mon métier (quelle chance !) m'oblige à rencontrer les gens. Les Eschois ont de l'esprit, il se passe toujours quelque chose ici. Un jour, je me rends à l'église italienne du boulevard Kennedy. J'arrive en avance, un vieux monsieur m'accueille. C'est un prêtre, il me raconte sa vie d'avant, dans les montagnes italiennes. Il me raconte l'histoire d'un jeune mquisard de l'époque, c'est comme si la chanson *Bella Ciao* s'écrivait devant mes yeux : planter une belle fleur en pensant à ceux qui sont partis. En partant, il me donne une carte postale amusante : c'est une tortue qui nage avec un oiseau sur le dos. Il me dit : « la tortue dit à l'oiseau : 'Sarò la tua isola', je serai ton île. C'est ça qui est beau dans la vie, non ? La solidarité ». La carte est toujours sur mon frigo.

Une autre fois, je me retrouve au terrain de foot de la Jeunesse. Les Terres Rouges, un quartier qui me séduira définitivement. Le gardien de la loge, un genre de loup de mer, me dit de revenir un jour avec mes crampons « si l'endroit me plaît ». J'y retourne avec Guy Van Hulle, le Brassens Eschois, éternel compagnon de virées : nous avons le droit de jouer tant qu'on veut, dans ce cadre idyllique, bordé de roches rouges et de forêt. On est comme des gamins, on joue jusqu'à l'épuisement, en essayant de reproduire des buts comme à la télé. En partant, le gardien m'offre un maillot vintage de la « Juve » d'Esch. Je suis devenu fan de la Jeunesse depuis : ce moment m'a définitivement rappelé que le foot est un jeu d'enfant. *For ever Young*, comme chantait Dylan...

Je me souviens enfin de mon arrivée à Esch il y a cinq ans. Je venais systématiquement en voiture. Embauché à un salaire plancher, j'avais bien du mal à mettre 4 ou 5 euros par jour dans l'horodateur. Un sympathique facteur eschois me souffla une combine pour me garer gratuitement. J'avais un vélo pliant que je mettais dans le coffre, avec lequel je traversais les Terres Rouges et le quartier du facteur. On se croisait tous les jours : il m'ouvrait les portes des habitants et des cafés, j'ai pu saisir cette ville comme un photographe de rue grâce à lui. Il est parti à la retraite depuis. J'avais fait un papier sur la « journée d'un facteur eschois » pour lui dire au revoir. Dans les entrepôts matinaux, je compris que tout le monde l'aimait bien, qu'il plaçait la cause des facteurs plus jeunes que lui, qu'il arrangeait les choses quand il le pouvait. Sans gloire ni médaille, par pure bonté, comme un « bon gars » du Sud-Minett. Durant toutes ces années, je l'ai vu faire la conversation aux vieux, sortir des bonbons de sa sacoche pour les enfants (et les journalistes), chamber les Portugais pour leur nom à rallonge sur les boîtes aux lettres... et rire à gorge déployée, toujours, en disant qu'à la retraite, il serait titulaire dans l'équipe de beach-volley des Canaries : « l'équipe féminine, évidemment ! ».

## Esch la nuit.

Parfois je travaille en horaires décalés, je reprends un train vers 21h, ou 22h. Au début, quand je n'avais pas deux enfants (ça va vite chez les frontaliers !), je restais jouer au baby-foot le soir. Les types assurent dans les bars, ils ont été champions du monde. Encore un « truc » insolite et très eschois.

Esch est toutefois un peu triste le soir. Mais ce n'est pas un sentiment négatif. C'est un vague à l'âme, quelque chose de « saudade », doux-amer. Il y a parfois des endroits vides, les gens semblent assez casaniers. Reste que certains cafés sont vraiment cools (le Diva, le Casa, le Escher Kafé etc.) et que j'ai passé des soirées extraordinaires dans des lieux comme la Kulturfabrik.

Et puis, c'est un peu de ma faute finalement : je suis frontalier, je ne suis là que la moitié de mes journées. Je ne connais qu'à moitié Esch... mais ça me suffit pour l'aimer.

17



# Vom klassischen Baustoffhandel zum Multispezialisten

Decker-Ries: seit 120 Jahren  
Teil der Escher Wirtschaft

18 | Den Escher

Mit einem Sprint ist die Unternehmensgeschichte von Decker-Ries nicht zu vergleichen. Gegründet 1899, erinnert der Erfolg dieses Escher Traditionsbetriebes eher an einen Marathonlauf. Der 34-jährige Laurent Decker, einer der beiden Nachfolger in der Unternehmensleitung, ist heute selber Marathonläufer. Seine Begeisterung für die lange Strecke geht so weit, dass er vor kurzem sogar den Ultra-Marathon von Zermatt mit einem Höhenunterschied von über 2000 Metern gemeistert hat. Genau diese Ausdauer ist auch ein Grundmerkmal des Unternehmens Decker-Ries.

Erfahrungsgemäß sind Familienunternehmen sehr stabile Betriebe, die langfristig planen, ihre Mitarbeiter aufbauen und Umweltschutz oder lokaler Verankerung eine große Bedeutung zumessen. Die Achillesferse dieser Unternehmen ist jedoch oftmals die Nachfolgefrage. In dieser Hinsicht ist Decker-Ries jedoch ein wirklicher Glücksfall. Der derzeitige Unternehmensleiter Marc Decker hat in den letzten Jahren nach und nach einen Großteil der Verantwortung an seine Söhne Laurent und Christophe abgeben können. Die beiden Brüder ergänzen sich bestens, denn als Betriebswirt kennt sich Laurent Decker mit der Finanzplanung aus, während sein Bruder Christophe als Ingenieur den technischen Sachverstand bereithält.

## Baustoffe für Privatteile, Handwerker und Immobilienentwickler

Das Unternehmen hat als klassischer Baustoffhandel begonnen und verkauft heute auf einem Gelände von über 20.000 m<sup>2</sup> in der Rue de Belval alles, was man am Bau so benötigt. Das geht von groben Baustoffen, Fassadensystemen, Isolations- und Dämmmaterialien über zahlreiche Produkte für den Garten- und Aussenbereich und allem anderen, was man zum Rohbau, Umbau, aber auch zur Gestaltung, Verschönerung und Dekoration benötigt.

Daneben wird auf 5.000 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche Türen, Fenster, Parkett und insbesondere eine enorm große Fliesenauswahl angeboten. Diese Auswahl an sowohl modernen als auch klassischen Boden- und Wandfliesen ist im Süden des Landes und darüber hinaus ein Begriff für Kunden, die eine neue Küche oder ein Badezimmer planen, und der Grund, warum sie bei Decker-Ries vorbeischauchen. Vor Ort finden sie dann vielfältige Inspirationen und Ideen, wie sie ihr Badezimmer gestalten können.

### Decker-Ries

90, Rue de Belval  
L-4024 Esch-sur-Alzette  
Tel. 55 52 52  
[www.decker-ries.lu](http://www.decker-ries.lu)

## Kücheneinrichtung als neues Kompetenzfeld

Neben der großen Badezimmer- und Sanitärausstellung hat Decker-Ries seit kurzem auch eine eigene Abteilung mit Küchen eingerichtet. Die Beratung findet hier durch eine Innenarchitektin statt, und die Kunden können sich ihre Wunschküche sehr bequem über 3D oder sogar über virtuelle Realität simulieren lassen. Das Produktangebot und die Beratung sind wie in allen Abteilungen von Decker-Ries auf Qualität und auf langfristige Kunden- und Lieferantenbeziehungen ausgerichtet.

Neben Beratung, Verkauf und Verwaltung, wo etwa 35 Personen arbeiten, hat Decker-Ries seit vielen Jahrzehnten auch Handwerkerabteilungen, die heute etwa 90 qualifizierte Mitarbeiter beschäftigen. Der komplette Innenausbau mit Fliesenverlegung, Parkett- und Schreinerarbeiten und die Installation von Badezimmern und Küchen kann Decker-Ries so aus einer Hand anbieten. Als Partner tritt dabei das Sanitär- und Heizungsunternehmen Reckinger auf – ebenfalls ein Escher Traditionsbetrieb. Für die Kunden hat diese Kombination den Vorteil, dass sie auch bei einer Komplettrenovierung nur einen Ansprechpartner haben, der die Koordination der einzelnen Arbeitsschritte und die schnelle Abwicklung und Sauberkeit der Baustelle gewährleistet. Die Fliesenleger von Decker-Ries verlegen mittlerweile rund 100.000 m<sup>2</sup> Fliesen und die betriebseigenen Schreiner montieren rund 5.000 Türen pro Jahr, was für die Entwicklung aber auch für die Erfahrung des Unternehmens spricht.

## Engagement für die Umwelt

Sowohl im Baustoffhandel als auch in den verschiedenen Handwerksabteilungen achtet der Betrieb sehr genau auf die Umweltverträglichkeit. Der Fuhrpark mit rund 50 Fahrzeugen wird konstant erneuert, um so abgasfrei wie möglich auf den Escher Straßen unterwegs zu sein. Die Mülltrennung unterscheidet bei Decker-Ries 14 Kategorien von Wert- und Reststoffen und die Mitarbeiter werden konsequent geschult, maximale Rücksicht auf die Umwelt und die Sauberkeit zu nehmen. Gemeinsam mit Sudstrom wurde letztes Jahr auf dem Dach eine 400 m<sup>2</sup> große Photovoltaikanlage installiert.

Für die Zukunft möchte Laurent Decker die Vorteile der Digitalisierung ausbauen, denn insbesondere die Techniken der virtuellen Realität bieten dem Kunden faszinierende Möglichkeiten. Mit einer entsprechenden VR-Maske ausgestattet, kann man so z.B. durch ein neues Badezimmer oder eine neue Küche gehen, die maßstabsgenau der eigenen entspricht, und sich mit einem Mausklick die Farbe der Kacheln oder die Anordnung der Sanitäreinrichtung verändern lassen. Daneben wünscht sich Laurent Decker, das Leistungsspektrum des Betriebs noch weiter auszubauen. Die Küchenausstellung, die von den Kunden mit großem Erfolg aufgenommen wird, soll ausgebaut werden, und eine Abteilung für Möbel und Beleuchtung hinzukommen. Damit verfolgt der Betrieb Decker-Ries weiter sein Ziel, kundennah Baustoffhandel, Innenausbau und Inneneinrichtung aus einer Hand anzubieten.

19



# L'heure du laitier

*L'entreprise Cimalux, plus innovante que jamais, a des racines centenaires à Esch.*

20 | Den Escher

Difficile d'ignorer la grande silhouette blanche du cimentier qui trône au bord de l'A4 et marque l'entrée d'Esch. Cette entreprise n'est cependant pas seulement une signature du paysage eschois. Cimalux et la Métropole du fer, c'est une vieille histoire. Et si à l'époque, il s'agissait de valoriser le laitier (scories) de haut fourneau, ce temps-là n'est pas totalement révolu puisque les ciments métallurgiques restent une spécialité de ce cimentier, l'unique du pays.

En 1912, l'Arbed crée la société des Ciments d'Esch. Huit ans plus tard, elle fusionne avec la Compagnie Générale des Ciments pour donner naissance à la SA des Ciments luxembourgeois. L'usine se spécialise dans la fabrication de ciments sidérurgiques et de briques de laitier. Elle produit le clinker (voir encadré) et le broie, déjà sur le site actuel de la Zone industrielle Um Monkeler, pour le transformer en ciment. Lequel est commercialisé par le comptoir de vente Matériaux SA. Au fil des ans, pour répondre à l'accroissement de la consommation de ciment, l'entreprise s'agrandit et investit. Dans les années 70, l'investissement se traduira, dans le cadre d'un partenariat transfrontalier, par une société regroupant, outre les Ciments luxembourgeois, un cimentier français et un allemand. Cette nouvelle société, Interroselle Sàrl, s'installe à Rumelange et offre une capacité de production de clinker d'un million de tonnes. Elle approvisionne les deux broyeurs à ciment d'Esch par train. Elle sera intégrée aux Ciments luxembourgeois le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

## Unique en Europe !

La particularité de cette production de clinker est que sa matière première provient d'une carrière à cheval sur le territoire de Rumelange (L) et d'Ottange (F). Les autorisations d'exploitation sont donc délivrées par les deux pays. Et « ça fonctionne bien ! » clament en cœur Christian Rech, ingénieur, et Dany Krier, secrétaire général. Quant à la société Cimalux proprement dite, elle naîtra de la fusion, en 2007, des Ciments luxembourgeois et de Matériaux SA. Aujourd'hui, le site historique emploie 160 collaborateurs et dispose d'une capacité de production de 1,4 million de tonnes. Huit qualités de ciment sortent de ses broyeurs allant du ciment Portland au ciment de haut fourneau.

## Le béton, un matériau recyclable

« Le ciment de haut fourneau est un ciment traditionnel luxembourgeois » explique Christian Rech, « il donne des bétons très clairs appréciés par les architectes ». L'industrie cimentière est souvent attaquée pour son impact sur l'environnement. A l'échelle de la planète, elle est responsable de 8% des émissions de CO<sub>2</sub>. « C'est peu si l'on sait que le béton représente plus de la moitié des matériaux que l'homme produit » explique Christian Rech. Lequel rappelle les possibilités de recyclage du béton par le biais de la réutilisation d'éléments préfabriqués ou sa démolition qui permet de le transformer en granulats, d'être réinjecté dans la fabrication de clinker ou d'être exploité sous forme de remblais. « On pense beaucoup à cette dernière utilisation » souligne Christian Rech. Toujours dans le registre environnemental, il rappelle que la fabrication de clinker permet de brûler les restes de matériaux recyclés « inutilisables » ou les boues d'épuration.

Et l'avenir ? Des investissements à long terme sont menés pour rester à la pointe de la technologie en matière environnementale. De plus, le béton est un produit de circuit court car il durcit vite, ce qui fait que ce genre d'usine n'est pas délocalisable. Chez Cimalux, le ciment, on y croit dur comme fer !



21

## Clinker, ciment et béton

Le produit de base du ciment est le clinker Portland. Ce dernier est produit à partir des marnes et du calcaire extraits de la carrière qui sont chauffés à 1450°C. Le clinker est ensuite broyé pour former, après l'ajout de divers adjuvants, le ciment. La proportion de clinker détermine la dénomination du ciment. Le ciment Portland à forte teneur en clinker est adapté à la préfabrication car il permet au béton de durcir rapidement. A l'autre bout de l'échelle se trouve le ciment de haut fourneau.

Le ciment seul ne sert à rien. Il sert de liant pour les mortiers, enduits ou bétons, ces derniers constituant sa principale utilisation composée de graviers, de sable et d'eau. 1 m<sup>3</sup> de béton (2,5 t) – soit 5 m<sup>2</sup> de mur – comprend ainsi 300 kg de ciment et 150 kg d'eau. Le béton est, après l'eau potable, le matériau minéral le plus utilisé au monde.

Plus d'infos sur [www.cimalux.lu](http://www.cimalux.lu)



# Le sens du bien

*Nouveau service offert par la Ville, la Gestion locative sociale vient en aide aux personnes disposant d'un revenu modeste tout en offrant une série d'avantages aux propriétaires.*

A Esch, comme sur tout le territoire grand-ducal, le logement représente le poste de dépense le plus important d'un ménage ; et il est en augmentation constante. Pour faire face à la problématique de l'accès à l'habitat, particulièrement aigüe pour certains, la Ville d'Esch vient de se doter d'un nouvel outil : la Gestion locative sociale. Celui-ci fonctionne à la manière d'une Agence immobilière sociale et présente de nombreux avantages pour les propriétaires, tout en proposant un loyer abordable aux locataires.

## Logements abordables

Jusqu'il y a peu, le Service du Logement de la commune gérait uniquement son propre parc de quelque 280 logements sociaux, tous propriété de la Ville, loués à un prix réduit aux foyers modestes. Ce nombre ne suffit malheureusement pas pour répondre à la demande : près de 240 noms figurent encore aujourd'hui sur une liste d'attente. Soucieuse de lutter contre l'exclusion sociale par le logement, la Ville d'Esch a étudié d'autres pistes et a développé, depuis un an environ, le concept de Gestion locative sociale, à savoir la gestion, par la commune, de biens privés. Dans ce cadre, déterminé par l'État, c'est le Service du Logement qui conclut des contrats de bail avec les propriétaires intéressés et c'est lui qui met ensuite ces biens en location, à prix modéré. Concrètement, le propriétaire intéressé se fait connaître auprès de la

commune. Un rendez-vous est ensuite fixé sur place avec un technicien qui vérifiera l'état du logement et l'affectation de celui-ci (maison unifamiliale, appartement ou studio). « Si tous les critères sont remplis, nous déterminons alors un loyer avec le propriétaire et c'est ensuite au Collège échevinal, puis au Conseil communal, de valider le contrat de bail » explique Samuel Baum, responsable du Service du Logement. Le bail engage alors le propriétaire pour un minimum de trois ans. Passé ce délai, ce dernier peut résilier le contrat à tout moment, sans attendre la date anniversaire du bail, moyennant un préavis de six mois.

## Redonner vie à son bien

S'il n'y a pas de profil type du propriétaire confiant son bien en Gestion locative sociale, une caractéristique ressort néanmoins : « la fibre sociale » résume Laurence Kraus, chargée de développement. En effet, l'un des principes de ce type de gestion est de louer en dessous du prix du marché. Néanmoins, de nombreux avantages s'offrent au propriétaire et « garantissent sa tranquillité d'esprit » assure encore Laurence Kraus. A commencer par un loyer couvert par la Ville durant toute la durée du contrat et une exonération fiscale de 50% sur les revenus locatifs. De plus, le Service du Logement maintient le contact avec les occupants et se charge des petits travaux d'entretien avant, pendant et après l'occupation du bien. Quant aux locataires,

quelques conditions s'imposent à eux : qu'ils ne soient pas propriétaires et qu'ils résident dans la commune ; qu'ils disposent d'un revenu net trois fois supérieur au loyer demandé et qu'ils acceptent un accompagnement social. Cet accompagnement peut prendre diverses formes telles que suivi financier, aide à la recherche d'emploi, pistes d'apprentissage... « Nous demandons aux locataires où ils se projettent dans trois ans et comment ils comptent y parvenir. Nous les aidons à trouver leurs propres ressources pour atteindre leur but » explique Laurence Kraus. Ce type de contrat s'adresse surtout aux gens qui ont un emploi précaire, à durée déterminée, ou qui ont dû quitter précipitamment une précédente location. Actuellement, sept propriétés sont en Gestion locative sociale. Le Service espère atteindre la quarantaine de logements dans les trois ans. Les personnes intéressées, propriétaires ou locataires potentiels, peuvent s'adresser directement au Service du Logement.

### Service du Logement

21, rue Louis Pasteur  
L-4276 à Esch  
Tél. : 2754 2230  
logement@villeesch.lu



Gestion locative sociale



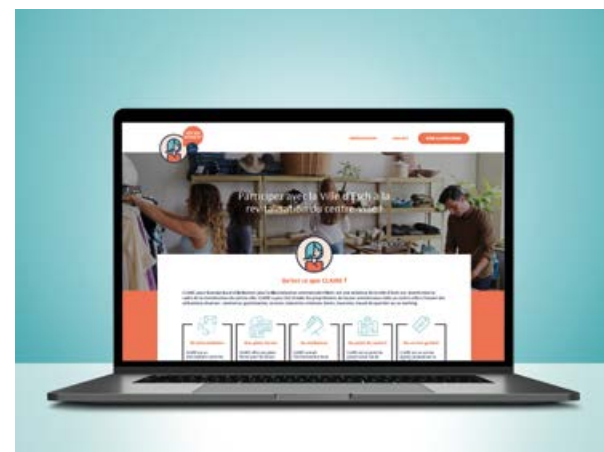


# CLAIRE – Eine Initiative zur Belebung der Innenstadt



Hinter dem schönen Kürzel CLAIRE (*Concept Local d'Activation pour la Revitalisation commerciale d'Esch*) verbirgt sich ein Angebot der Stadt Esch, das aktiv dem Leerstand von Geschäftslokalen in der Innenstadt entgegenwirken möchte. Die Stadt dient dabei als Vermittler zwischen Immobilienbesitzern einerseits und Geschäftsleuten, Vereinen oder Künstlern andererseits, die auf der Suche nach einem Geschäftslokal, einem Versammlungsort, einer Ausstellungsfläche oder einer Vitrine sind.

CLAIRE hilft den Geschäftsinhabern, neue Mieter vorübergehend oder längerfristig für ihre leerstehenden Lokale zu finden. Dadurch wird sichergestellt, dass das Geschäft nicht über den natürlichen, fluktuationsbedingten Leerstand hinaus verwaist und das Umfeld belebt und attraktiv bleibt. CLAIRE möchte unbedingt verhindern, dass auch Nachbargeschäfte unter einem Leerstand leiden. Denn Leerstand hat negative Folgen für alle Beteiligten: Passanten, Kunden, Geschäftsinhaber und Anwohner.



Potentiellen Interessenten bieten sich verschiedene Möglichkeiten, um ein Geschäftslokal zu nutzen. Sei dies nur temporär über die Dauer von wenigen Tagen oder Wochen als sogenannter Pop-Up-Laden, als ephemeres Café oder einfach als Ausstellungsfläche, wo nur die Vitrine bespielt wird. Oder als flexible Zwischennutzung bis der Besitzer einen regulären Mieter gefunden hat – etwa für Kunstprojekte oder Stadtteilarbeit.

Neben diesen kurzfristigen Nutzungsmöglichkeiten möchte CLAIRE vor allem auch die längerfristige Belegung von freien Geschäftsflächen im Zentrum unterstützen. Eine der genannten temporären Lösungen kann dabei als Einstieg dienen und in einer langfristigen Belegung resultieren. Die Stadt tritt als aktiver Vermittler auf, der geeignete Unternehmen des Einzelhandels für die Escher Innenstadt aufspürt und entsprechend der jeweiligen Konzepte mit den Eigentümern der Lokale in Verbindung bringt.

Ideen und Projekte sind also willkommen! Ansprechpartner auf Seiten der Stadt sind Andreja Wirtz und Christian Bettendorff vom Service Développement économique. Sie sind zu erreichen unter: [claire@villeesch.lu](mailto:claire@villeesch.lu). Informationen unter: [www.claire.esch.lu](http://www.claire.esch.lu).



## ... a soss ?

### Ouverture du Escher BIBSS, le Bureau d'information besoins spécifiques & seniors

Le Service Seniors – Besoins spécifiques a récemment ouvert un bureau d'information au 24, rue Louis Pasteur s'adressant, comme son nom l'indique, aux seniors et depuis 2017, aussi aux personnes à besoins spécifiques, leur entourage et les associations ou institutions actives dans ce domaine. À part le lundi et le mercredi matin où le bureau est fermé, l'accueil est assuré de 9h à 12h et de 14h à 16h30 ; le mercredi l'ouverture est prolongée jusqu'à 18h.



### Neue Adresse für das Escher City Tourist Office

Das City Tourist Office, das Informationen zu Tourismus, Kultur und Freizeitaktivitäten in Esch und Umgebung bereithält, ist seit kurzem auf der Nummer 85 der Alzettestraße zu finden. Neben dem City Tourist Office sind dort auch das regionale Tourismusbüro ORT-Sud sowie Mitarbeiter des Dienstes „Promotion économique, tourisme et relations internationales“ beheimatet. Außerdem stehen ein modernes Pressezentrum sowie ein Ausstellungsraum zur Verfügung.



### Givebox: Bunte Geschenkbboxen für Jedermann



Drei bunte Telefonzellen wurden dieser Tage im Escher Stadtzentrum aufgestellt. Im Inneren erwartet den Neugierigen möglicherweise ein Geschenk. Das Prinzip ist einfach: Wer etwas zu verschenken hat und anderen damit eine Freude machen will, kann es in diese sogenannten „Giveboxen“ platzieren. Sind die Objekte nach 2 Wochen noch immer dort, muss man sie wieder herausnehmen. Passen die Objekte nicht hinein, kann auch ein Foto mit den Kontaktdaten des Besitzers hinterlegt werden. Mehr Infos auf [www.esch.lu](http://www.esch.lu)



# ... a sooss ?

## Eine Stadt voller Helden im Kampf gegen den Müll

Standen zu Beginn der Escher „Anti-Littering“-Kampagne noch bunte Dreckmonster im Fokus, werden nun nach und nach die Helden zum Vorschein kommen. Die Stadt will einen positiven Anstoß geben und wirbt unter dem Motto „Sei unser Held – gemeinsam für eine saubere Stadt“ für das richtige Verhalten. So kann jeder beim Bemühen um ein angenehmes städtisches Umfeld zum Helden werden.



## Des fruits et légumes en plein cœur de la Ville



Cinq bacs représentant différentes thématiques autour des plantes comestibles ou médicinales ont été installés dans la rue de l'Alzette dans le cadre de la revitalisation du centre-ville. Chaque bac reflète « en plantes » l'activité d'un magasin spécifique. Ce projet KreaVert, un projet d'insertion professionnelle et de développement de « villes comestibles », a pour but de retisser les liens entre les hommes et leur terre nourricière.

## Restauration du mur au Dieswee

Le mur au Dieswee a été récemment restauré en collaboration avec le CIGL Esch. 36 tonnes de pierres de l'ancienne cascade du Escher Gaalgebierg ont été réutilisées, taillées et préparées pendant 6 mois pour la réalisation de ce mur.

## Escher Kreschtmoart 2019



Comme chaque année pendant le temps de l'Avent, la Place de l'Hôtel de Ville d'Esch s'est transformée en véritable décor de contes de fées... Que du bonheur pour les yeux et les papilles, pour les enfants mais aussi pour leurs parents !



**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

